

	Открытая районная научно-практическая конференция «Новое поколение»
Полное название темы работы	Роль имени собственного в характеристике литературного персонажа (на материале романа Ч. Диккенса “Дэвид Коперфилд”)
Название секции конференции	Иностранные языки
Тип работы	исследовательский реферат
Возрастная номинация	9-10 класс
Фамилия имя автора	Тарасенко Маргарита Максимовна
Территория	пгт. Курагино
Место учебы:	МБОУ Курагинская СОШ № 1
Класс	10 В
Место выполнения работы	ШНОУ «Познание»
Руководитель	Попова С. Ю., МОУ КСОШ № 1 учитель английского языка
Научный руководитель	
Ответственный за корректуру текста работы	Попова С. Ю., МОУ КСОШ № 1 учитель английского языка
e-mail (обязательно) Контактный телефон	

АННОТАЦИЯ

Тарасенко Маргарита Максимовна

п. Курагино, Красноярского края МОУ Курагинская СОШ № 1, 10 класс

“ Роль имени собственного в характеристике литературного персонажа (на материале романа Ч. Диккенса “Дэвид Коперфильд”)

Руководитель: Попова Светлана Юрьевна, МБОУ Курагинская СОШ №1, учитель английского языка

Цель научной работы:

исследование роли семантики имен собственных в характеристике литературных персонажей (на материале романа Ч. Диккенса “Жизнь Дэвида Копперфилда, рассказанная им самим”).

Методы проведенных исследований:

теоретические методы анализа, изучения, сравнения, лингвистического описания и интерпретации, обобщения.

Основные результаты научного исследования (научные, практические):

Изучив систему антропонимов в романе Ч. Диккенса “Жизнь Дэвида Копперфилда, рассказанная им самим”, автор делает вывод о том, что семантика имен собственных помогает раскрыть основные черты характера персонажей, систематизирует антропонимы по их стилистической роли в романе и указывает на несовершенство русского перевода вышеназванного литературного произведения.

ВВЕДЕНИЕ

Имя собственное (антропоним) - объект ономастики, лингвистической науки, в определении которой это «слово или словосочетание, которое служит для выделения именуемого объекта среди других объектов и его индивидуализации и идентификации» [6, с.95]. Антропонимы играют большую роль в жизни людей. Человек получает имя с рождения. Выбирая имя для своего ребенка, родители часто руководствуются его распространенностью, популярностью, благозвучием, семейными традициями и т.п. и не думают о том, что это имя означает. В художественном произведении имена играют более важную роль. В.В. Виноградов писал: “Вопрос о подборе имен, фамилий, прозвищ в художественной литературе, об их структурном своеобразии в разных жанрах и стилях, об их образных характеристичных функциях и т. п. не может быть проиллюстрирован немногими примерами. Это очень большая и сложная тема стилистики художественной литературы” [12, с. 68]. С выбора имени начинается жизнь литературного героя. Конечно, личное имя не может дать полное представление об образе, но оно может отражать основные качества его носителя, быть ключом к пониманию его характера, предопределять его поступки.

О роли и значении собственных имен литературных героев писали такие известные литературоведы, как В.В.Ивашева, Н.П. Михальская, П. Флоренский и другие. Но в большинстве случаев речь идет о так называемом приеме “говорящих фамилий”, который использует тот или иной писатель для создания определенного образа героя.

Мастером “говорящих фамилий” был классик английской литературы Чарльз Диккенс, который давал своим героям имена, раскрывающие присущие им черты характера. Имя у писателя как бы сливается с тем, кому оно дано. Поэтому, чтобы полнее и глубже представить систему образов произведений Ч. Диккенса, необходимо обратиться к антропонимике.

Целью данной работы является исследование роли семантики имен собственных в характеристике литературных персонажей (на материале романа Ч. Диккенса “Жизнь Дэвида Копперфилда, рассказанная им самим”).

Поставленная цель предопределила решение следующих задач:

1. изучить семантику собственных имен персонажей и проанализировать отражает ли она их основные черты характера;
2. систематизировать антропонимы по их стилистической роли в романе;
3. рассмотреть сохраняется ли семантика оригинальных имен собственных в русском переводе.

При решении поставленных задач были использованы следующие методы сбора и

описания материала:

1. метод сплошной выборки имен собственных из романа Ч. Диккенса “Жизнь Дэвида Копперфилда, рассказанная им самим”;
- 2.. метод лингвистического описания и интерпретации ассоциативных связей антропонимов;
3. сравнительно-сопоставительный метод для выявления контекстуального значения имен собственных;
4. метод анализа и обобщения полученных результатов.

Актуальность данной работы объясняется необходимостью переосмысления способов передачи английских собственных имен персонажей в художественных произведениях на русский язык.

Объект нашей работы — имена собственные в романе Ч. Диккенса “Жизнь Дэвида Копперфилда, рассказанная им самим”.

Новизна нашей работы заключается в расширении общего поля знаний по теме исследования и выявлении индивидуальных особенностей употребления имен собственных в романе Ч. Диккенса “Жизнь Дэвида Копперфилда, рассказанная им самим”.

Практическая значимость нашей работы заключается в том, что она позволяет неанглоязычному читателю более полно понять характер того или иного персонажа, основываясь на семантике собственных имен.

ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ

Ч. Диккенс — один из замечательных английских писателей-реалистов XIX века. Его творчество и сейчас представляет живейший интерес как для исследователей, так и для самых широких кругов читателей. В произведениях Диккенса имена собственные помимо функции идентификации приобретают новые, художественно-стилистические функции. Писатель не только использует имена собственные реально существующие в языке, выполняющие номинативно-различительную функцию, превращая их в характеризующие имена собственные, но и создает собственные, которые функционируют только в речи отдельно взятого произведения. Рассмотрим, например, систему имен персонажей в его романе “Жизнь Дэвида Копперфилда, рассказанная им самим”.

В этом романе, как и в предыдущих, наряду с центральным героем существует разделение персонажей на положительных и отрицательных («добрых» и «злых»): Дэвид - центральная фигура романа, положительные персонажи (Пегготи, Бетси Тротвуд, Уикфильды, Дик) противопоставлены отрицательным (Мердстоны, Крикл, Стирфорт, Урия Хип).

По наблюдению В.В. Ивашевой, раскрывая характер героя, Диккенс подчеркивает ряд связанных между собой и составляющих неразрывное единство внешних деталей, объединенных одной определяющей чертой, типичной для данного характера [16]. Имя персонажа является одной из таких внешних деталей. Оно привлекает внимание, настораживает, вызывает определенные ассоциации, создает определенный настрой и служит одним из средств для выражения авторского замысла.

Фамилии главного героя Copperfield (copper – медь, field – поле) является нейтральной, в которой значение основы и фонетическая форма никак не отражает особенности его характера и поведения. Однако имя David (“букв. любимый” [10, с.66]) указывает на отношение автора к своему герою. Читатель сразу же понимает, что перед ним положительный герой и убеждается в своей правоте, наблюдая на страницах романа, как юный Дэвид борется с несправедливостью, обретая все большее число друзей и союзников и поражая своей неиссякаемой верой в людей, добро, справедливость.

Имя другого положительного персонажа Agnes относится к разряду “говорящих”. Внутренняя семантика имени: “чистая, непорочная, целомудренная” [10, с.28-29], целиком и полностью соответствует раскрываемому в романе образу. Агнесс была другом Давида с детства. Одно из величайших испытаний для ее характера наступило тогда, когда Дэвид женился на Доре. Несмотря на то, что сама Агнес любила Дэвида, она не дала места озлоблению или возмущению по отношению к ним, но продолжала свою бескорыстную дружбу с Дэвидом и стала другом для Доры. У нее хватило силы духа, чтобы держать в тайне свою любовь к Дэвиду и жить полноценной жизнью, несмотря на разочарование. Еще одним подтверждением безупречного характера Агнес является ее

преданность отцу. Благодаря своему благородному характеру Агнес обладала особым спокойствием и добрым, кротким духом, что говорит о внутренней умиротворенности — источнике счастья.

Фамилия Агнес Wickfield (wick – город, место рождения, field – поле), как и у Дэвида, относится к разряду нейтральных. Однако в контексте произведения обе эти фамилии имеют скрытое семантическое значение. Благодаря общему для них форманту “field” у читателей возникают подсознательные ассоциации духовной близости персонажей. Автор подчеркивает, что Агнес всегда имела духовное влияние на Дэвида. Она была для него источником комфорта, понимания, истинного сочувствия и дружбы. “В любви, в радости и печали, в надежде и разочаровании - словом, во власти любого чувства — сердце мое невольно обращается к ней и там находит свое пристанище и лучшего друга” [4, с. 418]. Не случайно, что в конце романа Дэвид женится на Агнес, и их семейная жизнь вполне гармонична.

Имена двоюродной бабушки Дэвида Бэтси Тротвуд, отчима мистера Мердстона, мистера Крикла, хозяина квартиры, где жил Дэвид в Лондоне, мистера Микобера относятся к описательным или характеризующим именам, основы которых дают прямую или косвенную характеристику их носителей.

Бетси Тротвуд – это имя, которое вызывает ассоциации активности и экономии времени. Личное имя Betsey, дериват Elizabeth, имеет несколько усеченный вид, главным образом за счет уменьшения количества произносимых звуков, в сочетании с фамилией Trotwood (trot – “быстрая походка, быстрый шаг” [11, с.569], wood – лес) вызывает ощущение спешки и решительности. Как мы видим затем в романе, она действительно темпераментная, активная и решительная леди, ни минуты не сидящая без дела.

Внутренняя структура имени мистера Мердстона, построенная на ассоциации по сходству, раскрывается достаточно легко (murder – убийство, stone - камень). Оно характеризует отчима Дэвида как человека жестокого, способного на преступление. События романа не только подтверждают первоначальное представление о мистере Мердстоне (подозревается в неумышленном причинении смерти матери Дэвида, отправил самого Дэвида работать на склад, где тот легко мог умереть из-за тяжелых условий труда), но и выявляют его алчность (присвоил наследство Дэвида). Характер мисс Мердстоун не отличается от характера брата.

Директор школы, куда отчим отправил Дэвида учиться, мистер Крикл близок по духу мистеру Мердстоуну, на что указывает семантика его фамилии: Creakle < creak < “ср. валл. craig – скала, утес” [11, с.132]. Он также жесток, любимым его занятием является порка учащихся, которых он наказывает за малейший проступок.

Мистер Микобер - одна из самых популярных фигур среди второстепенных персонажей Диккенса. Его антропоним Micawber (mica – слюда) заключает в себе ведущую черту характера - притязание на изящество, которая проявляется во всем его поведении, в его

манерах, внешности, речи. Он старается блистать, как блестит слюда, и так же как слюда не имеет практической ценности, мистер Микобер не имеет богатства.

Крайним выражением нравственного уродства и пустоты в романе является образ Урии Хипа. Художественный смысл его имени возникает в результате более сложных отношений между семантикой самого имени и внеконтекстными понятиями. Личное имя персонажа – Uriah (“букв. пламя Иеговы или Иегова – мой свет” [10, с.190]) по звучанию [ju 'raɪ] – связано с нарицательным существительным ugaeɪ [ju 'raɪ] – “изображение змей” (на короне фараона), соотносится, таким образом, с представлением о чём-то “змеином”, а фамилия Неер (“топоним др.англ. мост” [11, с.224]) – с hear – “куча, груда” (в смысле “большое количество”, как в выражениях *heaps of people*, *heaps of time*). Звуковой комплекс Uriah Неер в целом посредством своих семантических связей недвусмысленно указывает на качества “змеиной натуры” этого персонажа, воплощающего предельное физическое и душевное уродство. Образное впечатление от имени, которое читатель получает ещё до знакомства с персонажем, развивается по ходу повествования упоминаниями о липких, холодных, влажных пальцах, оставляющих следы на бумаге, о почти немигающих глазах, о вибрирующих сокращениях горла и тела, о привычке извиваться и прочих признаках “змеиности”, которые неотделимы от “этого ползучего воплощения подлости, Урии Хипа” [4, с. 441].

Школьный приятель Дэвида аристократ Стирфорд также относится к разряду отрицательных персонажей. Для того, чтобы показать его высокий социальный статус Диккенс дает ему звучную фамилию Steerforth (*steer* – управлять, следовать и *forth* – вперед, дальше), которая могла бы быть рыцарским девизом. Формант “steer” в фамилии указывает на его стремление к лидерству, и он действительно руководит Дэвидом в школе. Сам же, не имея отца, а только потворствующую ему мать, делает все, что захочет.

Социальная характеристика простого народа подчеркивается фамилиями сниженного характера. Например, Barkis – “an occupational name for a leather man” [20] (дубильщик). Носителями доброго начала для юного Дэвида в романе становятся семья его няни Пегготти. Фамилия Peggotty образована от глаголя “peg”- скреплять, к которому автор присоединяет морфемы, присущие английскому языку (*peg* – *peggot* – *peggotty*) и использует полученное нарицательное существительное “сплоченность” в качестве имени собственного. Исходя из семантического значения антропонима, мы можем заключить, что в семье Пегготти существуют теплые и близкие отношения между ее членами.

Особенность звукового облика имени Ричарда Бабли указывает на чужаковатость и странность его носителя: Babley напоминает “babbling” (лепетание, бормотание).

Антропоним “Doga”, возможно, был изобретен Диккенсом как дериват “adorable” – обожаемая. При первом знакомстве с персонажем автор подчеркивает ее привлекательность: “Я видел перед собой существо неземное. Это была фея, сильфида, не знаю кто, — нечто, чего никто

никогда не видел и о чем все мечтают... У нее был невыразимо нежный детский голосок, заразительный детский смех, милые очаровательные детские ужимки, и от всего этого юноша мог потерять голову и стать ее рабом. И вся она была так миниатюрна! А потому еще более мне дорога... “ [4. с.335], чем усиливает семантику антропонима. В дальнейшем мы действительно видим, что Дэвид обожал Дору за ее чарующий стиль поведения, детскую искренность, доверчивость, прелестные манеры.

Итак, мы можем сделать вывод, что многим героям своего романа Диккенс дает такие имена, которые предвосхищают основные черты их характера в дальнейшем раскрытии образа, наталкивают на определенные мысли и дают представления об их образе жизни и о внутреннем мире.

Имена собственные относятся к наиболее выразительным, ярким и специфическим элементам стиля писателя, характеризующая функция которых требует отражения в переводе на русский язык. Л.С. Бархударов писал: “Переводом называется процесс преобразования речевого произведения на одном языке в речевое произведение на другом языке при сохранении неизменного плана содержания, то есть значения” [1. с.11]. Главная цель перевода - достижение адекватности. Основная задача переводчика при достижении адекватности - умело произвести необходимые переводческие трансформации, для того, чтобы текст перевода как можно более точно передал всю информацию, заключённую в тексте оригинала при соблюдении соответствующих норм переводящего языка. Теоретически для передачи иностранных антропонимов в русском языке существуют три основных способа: транскрипция, транслитерация и собственно перевод. Отечественные переводчики классической английской литературы много лет работали, следуя установке на непереводаемость личных имен, используя лишь первые два способа, при которых не отражается социальный статус имени собственного, его ассоциативный фон, контекстуальные и интертекстуальные связи и т.п. Поэтому все романы Ч. Диккенса и “Жизнь Дэвида Копперфильда, рассказанная им самим”, в частности, переведены на русский язык со значительными потерями: так называемые “говорящие” имена не переводятся, а передаются при помощи транскрипции или транслитерации, т.е. из перевода убирается элемент авторского замысла, авторская характеристика героев, языковая игра. О.Г. Сидорова в качестве подтверждения данного факта приводит из вышеназванного романа пример в переводе А. Кривцовой и Е. Ланна[14] :

-... Я говорю о вашей служанке.

- Пегготи - сказала моя мать.

- Пегготи! - с некоторым негодованием повторила мисс Бетси. - Неужели вы хотите сказать, дитя, что какое-то человеческое существо получило при крещении имя Пегготи?

- Это ее фамилия [4, с.14].

И далее по тексту:

- Ты помнишь мою бабушку, Пегготи? - спросил я.
- Заклинаю тебя, дитя мое, не называй эту женщину именем, которое услышишь разве что на островах южных морей! - воскликнула бабушка. Если она вышла замуж и отделалась от своей фамилии - а лучше этого она ничего не могла придумать - то почему же не дать ей воспользоваться преимуществами такой перемены? Как тебя теперь зовут, Пе?
- Это был компромисс, несколько примиривший бабушку с неприятным для нее именем.
- Баркис, сударыня, - приседая, сказала Пегготи.
- Ну что ж! Это звучит по-человечески, - сказала бабушка.
- Оно звучит так, что ты уже не нуждаешься в миссионере. [4, с.423]

Русскоязычный читатель сможет понять, что писатель обыгрывает созвучие фамилии и нарицательного слова “*ragan*”, только если он прочтет “Комментарии”, помещенные в конце книги: “Пегготи - это имя напоминает слово *пейген* (англ. *ragan*), то есть язычник” [4, с.742], а “Без игры слов и Диккенс не Диккенс”, - писала в своей книге “Слово живое и мертвое” переводчица Нора Галь [2, с.161].

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Имя собственное относится к наиболее выразительным, ярким и специфическим элементам стиля Ч. Диккенса. В контексте его романа “Жизнь Дэвида Копперфильда, рассказанная им самим” антропонимы подвергаются функциональной перестройке, вследствие которой их номинативная функция переходит в характеризующую, несет ярко выраженную смысловую нагрузку и обладает скрытым ассоциативным фоном. Нами были проанализированы 12 имен собственных как главных героев романа, так и второстепенных персонажей. Анализ показал, что между семантическим значением их личных имен, характером и действиями прослеживается та или иная связь, которая углубляется по мере раскрытия образа персонажа. По стилистической роли антропонимы в романе подразделяются на 3 группы:

1. нейтральные имена, в которых значение основы никак не отражает особенности характера и поведения героя, не имеют ассоциаций с его именем (Copperfield, Wickfield);
2. характеризующие имена, основы которых дают прямую или косвенную характеристику их носителей (Murdstone, Trotwood, Steerford, Creakle и др.);
3. ассоциативные имена, которые своей зрительной и звуковой формой вызывают у читателя различные ассоциации, уточняющие и углубляющие характеристику персонажей (Betsey, Babley) [с.118].

Итак, имена собственные являются выразительным стилистическим приемом, который непосредственно оказывает влияние на интерпретацию читателем образов литературных персонажей романа, и служат своеобразным “ключом” в раскрытии художественного замысла писателя. Неподготовленному читателю трудно различать стилистические оттенки английских имен или интерпретировать “говорящие” имена без знания английского языка, однако отечественные переводчики романа, за исключением одной сноски, никак не раскрывают семантическое значение антропонимов. Поэтому, чтобы донести все своеобразие оригинала до читателя им необходимо пересмотреть традиционные способы перевода антропонимов.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Бархударов Л. С. Язык и перевод. - М.: "Международные отношения", 1975
 2. Галь Н. Слово живое и мертвое. М., 1987.
 3. Гинзбург Л.Я. О литературном герое. Л., 1979
 4. Диккенс Чарльз. Жизнь Дэвида Копперфилда, рассказанная им самим. Собр. соч. в 15 т. Т 6. М.: "Художественная литература", 1984
 5. Ермолович Д.И. Имена собственные на стыке языков и культур. М. "Р.Валент", 2001
 6. Подольская Н.В. Словарь русской ономастической терминологии. М., 1978
 7. Щетинин Л. М. Слова, имена, вещи. Очерки об именах. Ростов-на-Дону, 1966
 8. Мюллер В.К. Англо-русский словарь. М., «Русский язык», 1981
 9. Розенталь Д.Э., Теленкова М.А. Словарь – справочник лингвистических терминов. М., «Просвещение», 1976
 10. Рыбакин А.И. Словарь английских имён – М.: "Астрель", 2000
 11. Рыбакин А.И. Словарь английских фамилий – М.: "Астрель", 2000
 12. Виноградов В.В., К спорам о слове и образе / В.В. Виноградов // Вопросы литературы – 1960. – № 5.
 13. Капкова С.Ю. Перевод личных имен и реалий в произведении Дж. Ролинг "Гарри Поттер и Тайная комната". Вестник ВГУ, Серия "Лингвистика и межкультурная коммуникация", 2004, № 1
 14. Сидорова О. Г. Антропоним в тексте перевода / О. Г. Сидорова // Известия Уральского государственного университета. – 2001. – № 20.
- Источники Интернет:
15. Зинин С.И. Введение в поэтическую ономастку.
<http://planetaimen.narod.ru/litonomastika/klasspoetonim.html>
 16. Ивашева В. В. Чарльз Диккенс. http://lib.guru.ua/INPROZ/DIKKENS/dikk_o.txt
 17. Райский С.И. Способы характеристики Онегина. <http://mlisk.ru/metodika/prepod/virtfakul>
 18. Behind the name. The Etymology and History of Surnames. <http://surnames.behindthename.com/php/search.php?terms=English&title=English+Names&usage=yes>
 19. David Copperfield http://en.wikisource.org/wiki/David_Copperfield
 20. List of most common surnames <http://www.nationmaster.com/encyclopedia/List-of-most-common-surnames>